

SMLOUVA O POSTOUPENÍ POHLEDÁVEK	AGREEMENT ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES
Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.	Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.
Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1	Vodičkova 34/701, 111 21 Prague 1
IČO: 45279314	Identification No.: 45279314
DIČ: CZ45279314	Tax Identification No.: CZ45279314
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 1619 vedenou u Městského soudu v Praze	registered in the Commercial Register under the File Number B 1619 kept at the Municipal Court in Prague
bankovní spojení: Komerční banka a.s. – expozitura Václavské nám. 42, 114 07 Praha 1	bank connection: Komerční banka a.s. - branch at Václavské nám. 42, 114 07 Prague 1
číslo účtu: 41908111/0100	account number: 41908111/0100
zastoupená: Ing. Janem Procházkou , předsedou představenstva	represented by: Ing. Jan Procházka , Chairman of the Board
(dále jen „ Postupník “)	(hereinafter referred to as the " Assignee ")
a	and
společnost	the company
Raiffeisenbank a.s.	Raiffeisenbank a.s. JSC
Hvězdova 1716/2b, Praha 4, PSČ 14078	Hvězdova 1716/2b, Praha 4, PSČ 14078
IČO: 49240901	Identification No.: 49240901
DIČ: CZ49240901	Tax Identification No.: CZ49240901
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 2051 vedenou u Městského soudu v Praze	registered in the Commercial Register under the File Number B 2051 kept at the Municipal Court in Prague
zastoupená: Jaroslavem Pořízem a Pavlem Plačkem na základě na základě plné moci	represented by: Jaroslav Poříz and Pavel Plaček
(dále jen „ Postupitel “; Postupník a Postupitel společně dále jen „ Smluvní strany “ a jednotlivě dále jen „ Smluvní strana “)	(hereinafter referred to as the " Assignor "); the Assignee and the Assignor together hereinafter referred to as the " Parties " and individually hereinafter referred to as the " Party ")
uzavírají v souvislosti se vzniklou pojistnou událostí a výplatou pojistného plnění Postupiteli z pojistné smlouvy č. 107006412 uzavřené mezi Postupníkem a Postupitelem dne 9. 7. 2008 (dále jen „ Pojistná smlouva “), a dále podle Dodatku č. 1 uzavřeného mezi Postupníkem a Postupitelem dne 27. 7. 2009, Dodatku č. 2 uzavřeného mezi Postupníkem a Postupitelem dne 3. 2. 2010 a článku XI. odst. 1 Všeobecných pojistných podmínek Postupníka typu „D“ pro pojištění bankou financovaného střednědobého a dlouhodobého vývozního dodavatelského úvěru proti riziku nezaplacení ze dne 1. 1. 2008, které tvoří nedílnou součást Pojistné smlouvy, a dále podle § 1879 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,	conclude in connection with an arisen insured event and with payment of indemnity to the Assignor under the insurance contract No. 107006412 concluded between the Assignee and the Assignor on July 9, 2008 (hereinafter referred to as the " Insurance Contract ") and also under Amendment No. 1 concluded between the Assignee and the Assignor on July 27, 2009 and Amendment No. 2 concluded between the Assignee and the Assignor on February 3, 2010 Article XI. Sec. 1 of the General Insurance Conditions of the Assignee type “D” for the insurance of a bank-financed medium-term and long-term export supplier loan against the risk of non-payment dated 1 January 2008, which form an

<p>ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o postoupení pohledávek (dále jen „Smlouva“):</p>	<p>integral part of the Insurance Contract, and also under s. 1879 <i>et seq.</i> of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, this agreement on the assignment of receivables (hereinafter referred to as the "Agreement"): </p>
<p>ČLÁNEK 1</p>	<p>ARTICLE 1</p>
<p>Předmět Smlouvy</p>	<p>Subject Matter of the Agreement</p>
<p>1.1 Postupitel postupuje touto Smlouvou Postupníkovi veškeré své pohledávky za společností [REDACTED]</p>	<p>1.1 The Assignor hereby assigns to the Assignee all its receivables towards the company [REDACTED]</p>
<p>1.2 Výše Pohledávek uvedených ve článku 1.1 činí [REDACTED]</p>	<p>1.2 The amount of Receivables mentioned in Clause 1.1 above is the [REDACTED]</p>
<p>1.3 Postupník tímto souhlasí s postoupením Pohledávek.</p>	<p>1.3 The Assignee hereby accepts the assignment of the Receivables.</p>
<p>1.4 Pohledávky se postupují včetně příslušenství a všech práv s nimi spojených, včetně všech práv Postupitele jako věřitele v Dlužníkově [REDACTED] Smluvní strany se dohodly, že spolu</p>	<p>1.4 The Receivables are assigned along with the accessories and all rights associated with them, including, but not limited, all rights of the Assignor as the creditor in the the Debtor's [REDACTED] [REDACTED] The Parties agree that</p>

<p>s Pohledávkami se na Postupníka postoupí také práva a povinnosti z následujících smluv:</p>	<p>along with the Receivables, the Assignee also receives the rights and obligations of the Assignor under agreements:</p>
<p>1.4.1 Smlouva o poskytování právních služeb, která byla uzavřena mezi Postupitelem a [REDACTED] (dále jen „Smlouva o poskytování právních služeb“).</p>	<p>1.4.1 The agreement on provision of legal services which was concluded between [REDACTED]</p>
<p>1.4.2 Dohody o spolupráci s [REDACTED]</p>	<p>1.4.2 The agreement on cooperation which was concluded between the [REDACTED]</p>
<p>1.5 Postupitel prohlašuje a Postupník bere na vědomí, že ve vztahu k Pohledávkám a Dlužníkovi jsou relevantní probíhající soudní řízení:</p>	<p>1.5 The Assignor declares and the Assignee notes that in relation to the Receivables and the Debtor, ongoing court proceedings are relevant, namely:</p>
<p>1.5.1 Insolvenční řízení vedené pod [REDACTED]</p>	<p>1.5.1 Insolvency proceeding Ref. [REDACTED]</p>
<p>1.5.2 [REDACTED]</p>	<p>1.5.2 [REDACTED]</p>
<p>1.6 Postupitel podpisem Smlouvy potvrzuje, že (i) je oprávněn uzavřít tuto Smlouvu, (ii) Pohledávky existují, (iii) Pohledávky nebyly nikým zpochybněny a (iv) Pohledávky nejsou zatíženy žádnými právními vadami, závazky, srážkami, protinároky, zástavním právem či jinými právy třetí osoby. Postupitel dále prohlašuje, že (i) mezi ním a Dlužníkem neexistují žádná ujednání, která by bránila postoupení nebo započítání Pohledávek, že (ii) v souvislosti s nimi neprobíhají žádná soudní či jiná řízení (jiná než uvedená v článku 1.5 této Smlouvy) a že (iii) neexistuje žádná překážka postoupení Pohledávek podle řídicího práva úvěrové smlouvy uzavřené dne 29. 4. 2008 ani ve smyslu § 1881 občanského zákoníku.</p>	<p>1.6 By signing the Agreement, the Assignor represents that (i) it is authorized to enter into this Agreement, (ii) the Receivables exist, (iii) the Receivables have not been challenged by anyone and (iv) the Receivables are not encumbered by any legal defects, liabilities, deductions, counterclaims, liens or other rights of third parties. The Assignor further declares that (i) there are no arrangements between the Assignor and the Debtor that would prevent the assignment or set-off of the Receivables and that (ii) there are no judicial or other proceedings regarding the Receivables (other than those mentioned in clause 1.5 hereof) and that (iii) there is no obstacle to the assignment of the Receivables under the governing law of the credit agreement concluded on April 29, 2008 or in the sense of s. 1881</p>

	of the Civil Code.
1.7 Postupník Pohledávky v celkovém rozsahu vymezeném Smlouvou přijímá.	1.7 The Assignee accepts the Receivables to the full extent defined hereby.
ČLÁNEK 2	ARTICLE 2
Úplata	Remuneration
2.1 Smluvní strany se dohodly, že s přihlédnutím k pojistnému plnění v celkové výši [REDACTED] vyplacenému Postupníkem Postupiteli na základě Pojistné smlouvy, nenáleží Postupiteli v souvislosti s postoupením Pohledávek a práv s nimi spojených žádné další úplaty, které by měly účetní nebo daňové dopady na Postupníka.	2.1 The Parties agree that, taking into account the insurance indemnity in the total amount [REDACTED] paid by the Assignee to the Assignor under the Insurance Contract, the Assignor shall receive no other payment (remuneration) in connection with the assignment of Receivables and rights associated with them that would have accounting or tax implications for the Assignee.
ČLÁNEK 3	ARTICLE 3
Práva a povinnosti Smluvních stran	Rights and Obligations of the Parties
3.1 Postupitel se zavazuje bezodkladně, nejpozději však do 15 pracovních dnů od podpisu Smlouvy, předat Postupníkovi veškerou dokumentaci k Pohledávkám a souvisejícím právům.	3.1 Without any delay but no later than 15 working days from the signature of the Agreement, the Assignor undertakes to hand over to the Assignee all documentation on the Receivables and related rights
3.2 Postupitel se zavazuje do 15 dnů od podpisu Smlouvy písemně oznámit Dlužníkovi a všem ostatním subjektům, od kterých připadá v úvahu úhrada Pohledávek nebo se jich postoupení Pohledávek týká, skutečnost, že Pohledávky byly postoupeny. Dále se výše uvedeným subjektům zavazuje písemně oznámit, že veškeré úhrady [REDACTED]	3.2 Within 15 days after signing the Agreement, the Assignor undertakes to notify in writing the Debtor, and also all other entities (from whom any payment of the Receivables is to be expected or which are impacted by the assignment of the Receivables) that the Receivables have been assigned. Furthermore, the Assignor undertakes to notify the above-mentioned entities in writing that all payments of Receivables are to be made to the bank account of the [REDACTED]
3.3 Postupitel prohlašuje, že ke dni uzavření Smlouvy Dlužník Pohledávky neuhradil, a to	3.3 The Assignor represents that as of the date of the Agreement, the Debtor has not paid

ani částečně.	up the Receivables, not even partially.
<p>3.4 Okamžikem uzavření Smlouvy náleží Postupníkovi vše, co Dlužník nebo jiné subjekty plní z titulu Pohledávek, a to i v případě, bude-li plněno na účet Postupitele. Postupitel je povinen neprodleně písemně informovat Postupníka o veškerých i částečných platbách, které od Dlužníka či jiných subjektů z titulu plnění Pohledávek obdrží a nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich získání je převést na účet Postupníka uvedený ve článku 3.2 této Smlouvy. V případě prodlení Postupitele se splněním povinnosti dle předchozí věty je Postupitel povinen zaplatit Postupníkovi smluvní pokutu ve výši 0,5 % z částky nepřeposlaného plnění na Pohledávky za každý den takového prodlení. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo Postupníka na náhradu škody v plné výši.</p>	<p>3.4 As of the moment of closing the Agreement, the Assignee gains ownership of everything that the Debtor or other entities perform to pay up the Receivables, even if the payment is performed to the account of the Assignor. The Assignor is obliged to immediately inform the Assignee in writing of all (even partial) payments received from the Debtor or other entities for the fulfilment of the Receivables and to transfer the monies to the account of the Assignee mentioned in Clause 3.2 of the Agreement no later than 5 working days from the receipt thereof. In case of delay of the Assignor meeting the obligation according to the previous sentence, the Assignor is obliged to pay to the Assignee a contractual penalty of 0.5% of the amount of not transferred payment for each day of being in default. The payment of the contractual penalty does not affect the right of the Assignee to compensation of damages in full.</p>
<p>3.5 Smluvní strany se dohodly, že Postupník je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, jestliže:</p>	<p>3.5 The Parties agree that the Assignee is entitled to withdraw from this Agreement if:</p>
<p>a) se ukáže, že Pohledávky neexistují nebo jsou zatíženy právními vadami, na které Postupitel neupozornil Postupníka v této Smlouvě;</p>	<p>a) it becomes clear that the Receivables do not exist or are encumbered with legal defects which the Assignor has not pointed out to the Assignee in this Agreement;</p>
<p>b) jakékoliv prohlášení a ujištění Postupitele uvedené v této Smlouvě (zejména ohledně Pohledávek) se ukáže být nepravdivým, nepřesným či zavádějícím;</p>	<p>b) any representation and assurance of the Assignor set out in this Agreement (particularly with respect to the Receivables) proves to be false, inaccurate or misleading;</p>
<p>c) prodlení Postupitele se splněním povinnosti podle článku 3.2 této Smlouvy písemně vyzumět Dlužníka a dotčené osoby o postoupení Pohledávek a/nebo se splněním povinnosti písemně vyzumět o této skutečnosti Postupníka je delší než 15 dnů;</p>	<p>c) delay of the Assignor in meeting the obligation under clause 3.2 hereof to notify the Debtor and the persons concerned in writing of the assignment of the Receivables and/or inform the Assignee on the same is longer than 15 days;</p>

<p>d) prodlení Postupitele se splněním povinnosti podle článku 3.4 této Smlouvy písemně informovat Postupníka o přijatých plněních na Pohledávky a/nebo tato plnění převést Postupníkovi je delší než 15 dnů; a</p>	<p>d) delay of the Assignor in meeting the obligation under clause 3.4 hereof to inform the Assignee in writing about the received payments to pay up the Receivables and/or to transfer any monies received towards the Receivables to the Assignee is longer than 15 days; and</p>
<p>e) jsou pro to splněny podmínky uvedené v občanském zákoníku.</p>	<p>e) the conditions set out in the Civil Code are met for this.</p>
<p>Odstoupení musí být učiněno písemně a musí být doručeno Postupiteli. Odstoupením od Smlouvy tato Smlouva zaniká od počátku. Případné nároky na náhradu škody a smluvní pokuty nejsou tímto ustanovením dotčeny. Postupitel neodpovídá za nevymahatelnost Pohledávek, jestliže tato nastala po jejím postoupení dle Smlouvy z důvodů vzniklých na straně Postupníka.</p>	<p>Any withdrawal must be made in writing and must be delivered to the Assignor. By withdrawing from the Agreement, this Agreement is terminated from the beginning (<i>ex tunc</i>). Any claims for damages and contractual penalties are not affected by this provision. The Assignor is not liable for the unenforceability of the Receivables if this occurred after the assignment of the Receivables according to the Agreement for reasons arising on the part of the Assignee.</p>
<p>ČLÁNEK 4</p>	<p>ARTICLE 4</p>
<p>Závěrečná ustanovení</p>	<p>Final Provisions</p>
<p>4.1 Smlouva může být měněna a doplňována pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran.</p>	<p>4.1 The Agreement may be amended only by written agreements executed of both Parties.</p>
<p>4.2 Smlouva se řídí právem České republiky. Smluvní strany se odchylně od Všeobecných pojistných podmínek (vpp) dohodly, že všechny spory vzniklé mezi nimi z právních vztahů založených Pojistnou smlouvou, Smlouvou nebo v souvislosti s nimi (včetně otázek jejich platnosti nebo neplatnosti), jež se nepodaří v přiměřené době vyřešit smírnou cestou, budou rozhodovány příslušnými soudy České republiky.</p>	<p>4.2 The Agreement is governed by the laws of the Czech Republic. By way of derogation from the General Insurance Terms and Conditions (vpp), the Parties have agreed that all disputes arising between them from or in connection with legal relations established by the Insurance Contract, Agreement or in connection with them (including questions of the validity or invalidity thereof) which cannot be settled amicably within a reasonable time shall be decided by the competent courts of the Czech Republic.</p>
<p>4.3 Smluvní strany berou na vědomí, že Postupník, jako právnická osoba s většinovou majetkovou účastí státu, podléhá zákonu č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a</p>	<p>4.3 The Parties acknowledge that the Assignor, as legal entity with a majority state ownership, are subject to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of these Contracts and the Register of Contracts (the Register</p>

<p>souhlasí s uveřejněním této Smlouvy, Pojistné smlouvy a veškerých jejích dodatků (dále jen „Smlouva a související dokumentace“) v registru smluv, s tím, že takové uveřejnění nepředstavuje porušení jejich povinnosti mlčenlivosti. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí Postupník, a to před uzavřením této Smlouvy (tj. ještě před podpisem Smlouvy oběma Smluvními stranami).</p>	<p>of Contracts Act) and agree to the publication hereof, of the Insurance Contract and all its appendices (hereinafter referred to as the "Agreement and Corresponding Documentation") in the Register of Contracts, given that such publication does not constitute a breach of their duty of confidentiality. The Parties agree that the Assignee will ensure publication in the Register of Contracts prior to the date of signing this Agreement (i.e. before the date of signature of the Agreement by both the Parties).</p>
<p>4.4 Postupitel bere na vědomí a souhlasí se skutečností, že musí být v metadatech Smlouvy a související dokumentace vždy uveřejněny identifikace Smluvních stran, vymezení předmětu Smlouvy, cena, a pokud ji Smlouva neobsahuje, hodnota předmětu Smlouvy, lze-li ji určit, a datum uzavření Smlouvy s výjimkou případů, kdy identifikace Smluvních stran a cena, resp. hodnota předmětu Smlouvy tvoří obchodní tajemství Postupníka.</p>	<p>4.4 The Assignor notes and agrees that the metadata of the Agreement and corresponding documentation must always include the identification of the Parties, the definition of the subject matter of the Agreement, the price and - if the contract does not contain the price - the value of the subject of the Agreement, if ascertainable, and the date of the Agreement with the exception of cases when the identification of the Parties and the price (or the value of the subject of the Agreement) is a trade secret of the Assignee.</p>
<p>4.5 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu Smlouvy oběma Smluvními stranami.</p>	<p>4.5 The Agreement becomes valid and becomes effective as of the date of signature of the Agreement by both the Parties.</p>
<p>4.6 Smlouva byla sepsána ve třech (3) vyhotoveních v českém jazyce a anglickém jazyce, z nichž každé má právní sílu originálu. Postupitel obdrží jeden (1) výtisk a Postupník obdrží dva (2) výtisky. V případě jakéhokoli nesouladu mezi českou a anglickou verzí je rozhodující české znění Smlouvy.</p>	<p>4.6 The Agreement has been drawn up in three (3) counterparts in the Czech and English languages, each of which has the legal force of the original. The Assignor receives one (1) counterpart and the Assignee receives two (2) counterparts. In case of any discrepancy between the Czech and English versions, the Czech version of the Agreement shall prevail.</p>
<p>4.7 V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy je či se v budoucnu stane neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového neplatného, neúčinného či</p>	<p>4.7 In the event that any provision of this Agreement is or becomes invalid, ineffective or unenforceable in the future, the other provisions hereof shall remain in force and effect unless the nature of such invalid, ineffective or unenforceable provision or its content or the circumstances under which it</p>

<p>nevymahatelného ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se pro takový případ zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem, účelem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.</p>	<p>was entered into leads to the conclusion that it cannot be separated from the other content hereof. In such a case, the Parties undertake to replace the invalid, ineffective or unenforceable provision hereof by another provision which, regarding its content, purpose and meaning, best corresponds to the provisions of the original clause and this Agreement as a whole.</p>
<p>4.8 Smluvní strany s odkazem na § 558 odst. 2 (<i>Obchodní zvyklosti</i>) občanského zákoníku sjednávají, že (i) se v jejich právním styku nepřihlíží k obchodním zvyklostem zachovávaným obecně anebo v daném odvětví, a že (ii) obchodní zvyklosti nemají v jejich právním styku přednost před ustanoveními občanského zákoníku, jež nemají donucující účinky.</p>	<p>4.8 With reference to s. 558 para. 2 (<i>Obchodní zvyklosti</i>) of the Civil Code, the Parties agree that (i) their legal relationships do not take into account business practices maintained in general or in the given industry, and that (ii) in their legal relationships, business practices do not take precedence over the provisions of the Civil Code which are not of a mandatory nature.</p>

Postupitel / the Assignor:

V Praze dne / *In Prague on:*

.....,

Jaroslav Poříz
Raiffeisenbank a.s. JSC

Pavel Plaček
Raiffeisenbank a.s. JSC

Postupník / the Assignee:

V Praze dne / *In Prague on:*

.....,

Ing. Jan Procházka
Exportní garanční a pojišťovací
společnost, a.s.